

PRIMER SEMESTRE DE 2025



Représentation
Wallonie-Bruxelles
au CHILI

LA LETTRE

Valonia-Bruselas en Chile

43



"Imagen del afiche La fiancée du poète de Yolande Moreau"



Feel inspired



La imagen de portada proviene del afiche de la película "La fiancée du poète" de Yolande Moreau que será proyectada en Chile en el marco de las celebraciones de la Francofonía.

ÍNDICE / SOMMAIRE

LA LETTRE

43

PRIMER SEMESTRE 2025

Editorial / Éditorial

3

Cine / Cinéma

Un nuevo impulso para el acuerdo de coproducción audiovisual entre Chile y Valonia-Bruselas.

4/5

Nouvel élan pour l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Chili et Wallonie-Bruxelles

Tecnología / Technologie

Panorama del sector Gaming en Valonia.

6/7

Turismo / Tourisme

Descubre los tesoros culturales e históricos de Valonia.

8

Cooperación / Coopération

La cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile siempre activa.

9/10

La coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili toujours aussi active.

Testimonios / Témoignages

Estancias académicas y de investigación en Valonia-Bruselas: ¡una experiencia internacional inolvidable!

10/11

Promoción académica / Promotion académique

Difusión de las oportunidades de estudios en Bélgica francófona

12

Diffusion des opportunités d'études en Belgique francophone.

Francofonía / Francophonie

La Francofonía, un espacio de diálogo y cooperación

13

La Francophonie, un espace de dialogue et de coopération

Literatura / Littérature

¡La campaña "Lee usted el belga" también presente en Chile!

14/15

La campagne "Lisez vous le Belge" se décline aussi au Chili !

Exposición fotográfica / Exposition photographique

La exposición "MUJERES" de Céline Chariot sigue de gira.

16

L'exposition "FEMMES" de Céline Chariot poursuit son itinérance.

Arte oratoria / Art oratoire

¡Gran final internacional de la 5ª edición del Concurso de Arte Oratoria en Francés!

17

Belle finale internationale pour la 5ème édition du Concours d'Art Oratoire en Français!

Agroindustria / Agroalimentaire

Panorama de las exportaciones agroalimentarias belgas

18

Minería / Le secteur minier.

AWEX participará en la feria Expomin 2025

19

Participation de l'AWEX au salon Expomin 2025.

Oportunidades de negocios

20/21

Entrevista / Entretien

Entrevista a la autora Isabelle Wery y la editora Rosario Garrido

22/23

Entretien avec l'autrice Isabelle Wery et l'éditrice Rosario Garrido

Festival de Jazz

y celebraciones de Valonia-Bruselas / Festival de jazz et célébrations de Wallonie-Bruxelles

24

Noticias del equipo / Nouvelles de l'équipe

25

Noticias breves

26

Nuestra agenda

27



► Emmanuelle Dienga

Representante de la Representación Valonia-Bruselas en Chile.
Consejera Económica y Comercial.

Représentante de la Représentation Wallonie-Bruxelles au Chili.
Conseillère Economique et Commerciale.

Queridos amigos y lectores,

Mientras que en Chile marzo marca el inicio del nuevo año escolar y el fin del verano, al otro lado del Atlántico, la Bélgica francófona se prepara para dar la bienvenida a la primavera. Este cruce de estaciones ilustra perfectamente la riqueza de nuestros intercambios y la diversidad de los lazos que seguimos fortaleciendo entre nuestras regiones. Los últimos meses se han caracterizado por algunos logros importantes, que dan fe de la vitalidad de nuestros intercambios y que esperamos proseguir con el mismo entusiasmo:

- La promoción del cine belga francófono, con una presencia destacada en grandes festivales como SANFIC, FEMCINE y el Festival de Cine de Valdivia.
- El desarrollo de nuevas alianzas académicas y culturales, reforzando los vínculos entre nuestras instituciones y los actores locales.
- La Francofonía, en particular con el concurso de oratoria y las nuevas colaboraciones académicas que estimulan nuestros intercambios de becarios de verano.
- La presencia de Fabrizio Graceffa durante el Festival de Jazz ChilEuropa y su fantástica actuación en las fiestas de Valonia-Bruselas en Chile.
- La campaña “¿Lee usted el belga?”, que en 2024 alcanzó un hito con el ciclo Marguerite Yourcenar y la visita de Alexis Álvarez.

En 2025, seguimos esta dinámica con nuevas iniciativas, entre ellas la promoción de Isabelle Wéry y su *Selfie de China*, publicado por primera vez en español por una editorial chilena. La autora volverá a Chile en mayo para compartir su talento y su universo literario.

Este año es también de particular importancia para la Francofonía en Chile: desde octubre pasado, el país es miembro observador de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF). Este reconocimiento abre nuevas perspectivas para el desarrollo de los intercambios lingüísticos, culturales y académicos, y estamos deseosos de contribuir a esta dinámica.

En esta nueva edición, destacamos otras iniciativas y oportunidades futuras:

- La presencia belga en Expomin, donde nuestras PYME valonas compartirán sus conocimientos en materia de innovación y tecnologías sostenibles en el sector minero.
- El enfoque en un sector de excelencia que ilustra las competencias y la creatividad de Valonia: el video juego. Cada vez más reconocido a escala internacional, este ámbito suscita un interés creciente y abre perspectivas apasionantes de innovación y cooperación.
- La promoción de nuestro patrimonio cultural y artístico, en particular con la continuación de la exposición *Mujeres* en nuevas ciudades y el ciclo de cine europeo.
- Nuevas oportunidades económicas y comerciales, con especial atención a las PYME valonas que conocimos durante los Export Days de 2024 y a las sinergias con las empresas chilenas.

Con estos eventos y proyectos, mantenemos nuestro compromiso de reforzar los vínculos entre nuestras regiones y apoyar a los representantes culturales, académicos y económicos en sus iniciativas.

Esperamos que esta nueva edición le inspire tanto como nos fascina a nosotros.

Esperamos que disfrute de su lectura y ¡excelente inicio de año para todos!

Un nuevo impulso para el acuerdo de coproducción audiovisual entre Chile y Valonia-Bruselas

Con la voluntad de estrechar lazos artísticos y de producción con el sector audiovisual, se firmó años atrás un acuerdo de coproducción entre Chile y la Federación Valonia-Bruselas de Bélgica, al que hoy se le está dando un nuevo y potente impulso, una reactivación gracias al diálogo iniciado con la identificación de socios estratégicos por ambas partes, el cine nos une.

Nos hemos acercado a productoras, distribuidoras, festivales, corporaciones y alumnos de las escuelas de cine, con el objetivo de que puedan acceder a un completo panorama de las ayudas financieras y ventajas comparativas que conlleva el acuerdo. Esta instancia responde a una voluntad política de ambos países y a un deseo del sector que busca facilitar las relaciones de coproducción.

Los alcances de este acuerdo permiten ayudas a la coproducción de largometrajes o cortometrajes de ficción o animación, documentales y series documentales.

Estos permiten a los productores acceder a recursos disponibles en sus respectivos territorios, a la vez que les posibilita aplicar a nuevos fondos articulados con otros coproductores que se puedan sumar a un determinado proyecto. Estas nuevas opciones facilitan el acceso al mercado europeo en términos de distribución y difusión, generando un efecto multiplicador. Además, la productora belga que esté involucrada en un proyecto puede obtener beneficios a través del mecanismo de incentivos impositivos, el Tax- Shelter.

En los últimos años, nuestra Representación ha llevado adelante acciones de promoción del acuerdo en los principales mercados de la industria audiovisual que se realizan en Chile, participando en 2024 en SANFIC Industria. También generó lazos con la Corporación Chilena del Documental CCDOC y ChileDoc, entidad encargada de la promoción y distribución del cine documental chileno en el extranjero. En el marco del mercado "Conecta",

el mayor mercado latinoamericano del documental, se realizó una actividad de promoción del acuerdo junto a IN-EDIT Pro, sección destinada a la formación de profesionales del festival de documentales de música IN-Edit, iniciando así una primera colaboración. La Representación Valonia-Bruselas mantiene un diálogo constante con el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio a través de su Consejo del Arte y la Industria Audiovisual. Para fortalecer el diálogo y avanzar en futuras coproducciones audiovisuales se sostuvieron encuentros entre la directiva del Centro del Cine y el Audiovisual de Valonia-Bruselas y la directiva de CinemaChile, en el marco de la edición 2025 del EFM en la Berlinale y que continuarán en el Marché du film de Cannes. Asimismo, el CCA y ChileDoc, marca sectorial del documental chileno, organizarán una serie de actividades en el próximo Sunny Side of the Doc que tendrán lugar en mayo de este año.

¡Sin duda este será un año fructífero en la colaboración audiovisual!

El cine belga brilla en festivales chilenos

El cine belga continúa dejando su huella en los festivales de cine más importantes de Chile, mostrando la riqueza cultural y talento de sus cineastas. En agosto durante la edición 20° de SANFIC se proyectó la hilarante película *L'Étoile Filante* de Fiona Gordon y Dominique Abel, una historia que cautivó al público por su humor y creatividad.

En septiembre FEMCINE celebró una colaboración con el festival belga "Elles Tournent", se presentaron cortometrajes del programa: "Semillero de cineastas", destacando primeras obras de egresadas de las escuelas de cine, para impulsar a las nuevas generaciones de realizadoras.

En octubre, el FIC Valdivia contó con la presencia de la cineasta belga Messaline Raverdy. Con un enfoque en la memoria y la imagen, presentó dos de sus películas y participó en encuentros con estudiantes y profesionales del sector, consolidando un puente artístico y cultural entre ambos países.

Raul Camargo, el director del FICValdivia y Messaline Raverdy, cineasta durante la presentación de las películas de la realizadora.

Raul Camargo, le directeur du FICValdivia et Messaline Raverdy, cinéaste lors de la présentation des films de la réalisatrice.





◀ Los equipos de CCDoc y de In-edit Pro así como los equipos de la Representación Valonia-Bruselas y Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica al mercado de documentales Conecta.

Les équipes de CCDoc, In-EDIT PRO, la Représentation Wallonie-Bruxelles et Christian de Lannoy, ambassadeur de Belgique au marché de documentaires Conecta.

Nouvel élan pour l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Chili et Wallonie-Bruxelles

Afin de renforcer les liens artistiques et de coproduction avec le secteur audiovisuel, un accord de coproduction a été signé il y a plusieurs années entre le Chili et la Fédération Wallonie-Bruxelles de Belgique. Il connaît aujourd'hui un nouvel élan important, un souffle nouveau, fruits du dialogue initié grâce à la recherche de partenaires stratégiques des deux côtés. Le cinéma nous unit.

Nous avons approché des sociétés de production, des distributeurs, des festivals, des entreprises et des étudiants d'écoles de cinéma, dans le but de leur fournir un aperçu complet des aides financières et des avantages comparatifs qu'implique cet accord. Cette initiative répond à la volonté politique des deux pays et du secteur de faciliter les relations de coproduction.

Le champ d'application de cet accord permet de soutenir la coproduction de longs métrages et de courts métrages de fiction ou d'animation, de documentaires et de séries documentaires. Ce champ d'application permet aux producteurs d'accéder aux ressources disponibles sur leurs territoires respectifs, tout en leur offrant la possibilité de solliciter de nouveaux fonds en collaboration avec d'autres coproducteurs qui peuvent se joindre à un projet. Ces nouvelles dispositions facilitent l'accès au marché européen en termes de distribution et de diffusion, générant ainsi plus d'opportunités. Par ailleurs, les sociétés de production belges impliquées dans un projet peuvent obtenir des avantages locaux grâce au mécanisme d'incitation fiscale, le Tax Shelter.

Ces dernières années, notre Représentation a mené des actions visant à promouvoir l'accord sur les principaux marchés de l'industrie audiovisuelle au Chili, en participant en 2024 à SANFIC Industria. La Représentation a également tissé des liens avec la Corporación Chilena del Documental CCDOC et ChileDoc, une entité chargée de la promotion et de la distribution des films documentaires chiliens à l'étranger. Dans le cadre du marché « Conecta », le plus grand marché du documentaire latino-

américain, une activité pour promouvoir l'accord a été menée avec IN-EDIT Pro, une branche du festival du documentaire musical IN-Edit, destinée à la formation de professionnels, initiant ainsi une première collaboration. La Représentation Wallonie-Bruxelles maintient le dialogue constant avec le Ministère de la Culture, des Arts et du Patrimoine grâce à son Conseil des Arts et de l'Industrie Audiovisuelle. Afin de renforcer le dialogue et favoriser de futures coproductions audiovisuelles, des rencontres ont eu lieu entre les responsables du Centre Wallonie-Bruxelles du Cinéma et de l'Audiovisuel et celui de CinemaChile, l'agence de promotion internationale de l'industrie audiovisuelle chilienne, dans le cadre de l'édition 2025 de l'EFM à la Berlinale et qui se poursuivront lors du Marché du film de Cannes. Par ailleurs, le CCA et ChileDoc, une marque du secteur chilien du documentaire, organiseront une série d'activités lors du prochain Sunny Side of the Doc qui se déroulera en mai de cette année. Cette année sera sans aucun doute pleine de succès pour la collaboration audiovisuelle !

Le cinéma belge brille dans les festivals chiliens

Le cinéma belge continue de se distinguer dans les plus importants festivals de cinéma du Chili, mettant en valeur la richesse culturelle et le talent de ses réalisateurs.

En août, lors de la 20e édition du SANFIC, *l'Etoile Filante*, un film hilarant de Fiona Gordon et Dominique Abel a été projeté, une histoire qui a captivé le public par son humour et sa créativité. En septembre, FEMCINE a célébré sa collaboration avec le festival belge « Elles Tournent », en présentant des courts métrages du programme: « Graines de cinéastes », qui met en lumière les premières œuvres des diplômées d'écoles de cinéma, dans le but de promouvoir les nouvelles générations de femmes cinéastes.

En octobre, le FIC Valdivia a accueilli la cinéaste belge Messaline Raverdy. Se centrant sur la mémoire et l'image, elle a présenté deux de ses films et participé à des rencontres avec des étudiants et des professionnels de l'industrie, renforçant ainsi les liens artistiques et culturels entre les deux pays.



Panorama del sector GAMING en Valonia

El sector valón de los videojuegos se caracteriza por la diversidad de actores clave que contribuyen a su dinámico ecosistema. Con un mercado en crecimiento valorado en algo más de 580 millones de euros, los estudios valones están emergiendo como importantes contribuyentes al panorama belga de los juegos de video. Entre los desarrolladores más destacados figuran Spiders, conocido por sus juegos de rol, y OSome Studio, famoso por sus proyectos innovadores. Además de los estudios ya establecidos, han surgido otros nuevos, lo que demuestra el potencial de crecimiento de la región. La ambición de estos es evidente, ya que se esfuerzan por crear narrativas convincentes y experiencias de juego atractivas que resuenen entre el público local e internacional. Colectivamente, estos actores están dando forma al futuro del sector valón de los videojuegos, convirtiéndolo en una parte esencial de la industria cultural belga global.



El apoyo gubernamental y las iniciativas de financiación han desempeñado un papel central en el fortalecimiento del sector de los videojuegos valones. Desde septiembre de 2022, el financiamiento público para el desarrollo de videojuegos ha aumentado significativamente, lo que ha sido crucial para sacar a la luz nuevos talentos y apoyar proyectos innovadores. Wallimage, el fondo económico de la Región Valona dedicado a las industrias del audiovisual y de los videojuegos, cuyo objetivo es desarrollar y apoyar estas industrias en Valonia mediante inversiones en coproducciones, juegos, rodajes y empresas audiovisuales innovadoras que se instalen o se expandan en Valonia, es un pilar esencial de este desarrollo, con un impacto significativo en la industria al apoyar 35 proyectos e invertir en estudios emergentes. Además, la organización ha lanzado numerosas convocatorias de proyectos para promover el talento local, recibiendo un gran volumen de solicitudes y seleccionando propuestas innovadoras de

juegos. Este apoyo financiero es esencial para superar los retos que plantea el escaso acceso de la región al financiamiento privado, garantizando que la industria valona del videojuego pueda seguir prosperando.

La cultura local de Valonia influye enormemente en el desarrollo de los videojuegos, añadiendo características únicas a la narrativa y la estética de los juegos producidos en la región. La incorporación de elementos culturales en el diseño de los juegos permite a los desarrolladores crear experiencias que resuenan profundamente en los jugadores, reflejando la rica historia y el patrimonio de Valonia. Este contexto cultural fomenta la creatividad y anima a los desarrolladores a explorar temas típicamente belgas, como el

En conclusión, el sector de los juegos de video en la Bélgica valona presenta un paisaje dinámico y vibrante caracterizado por actores claves que estimulan la innovación y la creatividad dentro de la industria. Apoyados por sólidas iniciativas gubernamentales y programas de financiación, estos desarrolladores disponen de los recursos necesarios para dar vida a sus visiones únicas. Además, el rico mosaico cultural de la sociedad valona desempeña un papel crucial a la hora de definir la narrativa y la estética de los juegos, haciéndolos distintos y atractivos para públicos diversos.

A medida que la industria siga evolucionando, los esfuerzos de colaboración de los creadores locales, los organismos gubernamentales y las influencias culturales sin duda



folclore y las historias regionales. Además, el énfasis en mantener los derechos de propiedad intelectual dentro de la región fomenta la creación de juegos distintivos que puedan destacar en un mercado cada vez más globalizado. Como resultado, los desarrolladores valones no sólo contribuyen a la industria de los juegos, sino que también preservan y promueven su cultura local a través de atractivas experiencias de videojuegos.

situarán a la Bélgica valona como centro neurálgico para el desarrollo de juegos, fomentando un entorno en el que la creatividad y la tecnología puedan florecer de la mano.

Más información sobre el sector en
www.wallimage.be/services/gaming/



Descubran los tesoros culturales e históricos de Valonia



WBT / ARNAUD SIQUET

© G. Carpentier
WBT / C. CARPENTIER

WBT / ALEX KOURIANOFF

En el corazón de Europa, Valonia revela una riqueza de tesoros culturales e históricos que invita a los viajeros a explorar nuestra región. Entre estas maravillas, y una lista no exhaustiva, figuran varios sitios declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO.

Los cuatro ascensores del Canal del Centro en La Louvière y Le Roeulx (1998): inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, estas estructuras impresionan por su tecnología y longevidad. Construidos a principios del siglo XIX, estos cuatro ascensores permiten a buques de más de 1.000 toneladas sobrepasar un desnivel total de 66 metros en el Canal du Centre, gracias a la energía hidráulica.

La ciudad llamada Spa: desde julio de 2021, Spa está inscrita oficialmente en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO de las «Grandes Ciudades Balnearias de Europa», junto a otras 10 ciudades balnearias europeas.

Desde 2008, los **Gilles de Binche**, figuras emblemáticas de Mardi Gras (Carnaval), figuran también entre las joyas del patrimonio inmaterial de la UNESCO. Cada año, ataviados con extravagantes trajes, salen a la calle para lanzar naranjas y ofrecer un espectáculo festivo y tradicional, evocando un patrimonio cultural muy arraigado en Valonia.

Las Marchas de Entre-Sambre-et-Meuse, declaradas patrimonio inmaterial en 2012, se caracterizan por sus desfiles folclóricos, llenos de coloridos trajes, bailes tradicionales y música. Hacen retroceder en el tiempo a los visitantes de las distintas ciudades y pueblos de la región, sumergiéndoles en el corazón de las tradiciones locales. Y no podíamos dejar de mencionar la emblemática **Grand-Place de Bruselas**, símbolo arquitectónico e histórico de Bélgica, situada en su capital, que también fue galardonada por la UNESCO en 1998. Este vasto espacio, bordeado de majestuosos edificios con fachadas ornamentadas, es el centro neurálgico de la ciudad, donde confluyen historia y cultura.

En definitiva, Valonia y Bruselas son mucho más que regiones que visitar: son un destino donde se unen historia, cultura y naturaleza. Valonia y Bruselas prometen un viaje inolvidable al corazón de Europa.

Los proyectos de cooperación de la comisión mixta Valonia-Bruselas / Chile siguen desarrollándose, permitiendo a profesores y estudiantes realizar estadias y misiones de investigación en Chile y en Bélgica.

El pasado mes de junio, la misión de Alexandre Gofflot, Jefe del Departamento América Latina de Valonia-Bruselas Internacional, permitió a nuestros equipos realizar una evaluación a medio termino, de manera conjunta con la AGCID de los 26 proyectos del ciclo 2023-2025. Los proyectos progresan de acuerdo con los objetivos fijados. A modo de ejemplos concretos, se mencionó que durante los primeros 18 meses se han realizado 32 publicaciones científicas y que 43 estudiantes e investigadores de Chile y Valonia-Bruselas han efectuado movilizaciones de investigación.

En los últimos meses han continuado estos intercambios y la puesta en marcha de actividades conjuntas como talleres, conferencias y seminarios.

Cabe destacar como ejemplo innovador el seminario sobre interacciones planta/insecto llevado a cabo en la Universidad de Talca el pasado mes de diciembre. Este seminario es particularmente notable porque fue la primera actividad triangular en un proyecto de comisión mixta, con la profesora Aline Guidolin de la Universidad de Sao Paulo en Brasil que se unió al proyecto dirigido por las Universidades de Lieja y Talca.

En las imágenes, están algunos ejemplos de otras actividades de estos proyectos.



Cédric Bister de la red Synhera y Matthias Gosselin del Colegio Universitario Condorcet con Mercedes Van Bladel, cónsul honoraria de Bélgica en misión con sus socios de la Universidad de Tarapaca.

Cédric Bister du réseau Synhera et Matthias Gosselin de la Haute Ecole HEPH Condorcet et Mercedes Van Bladel consule honoraire de Belgique en mission avec leurs partenaires de l'Université de Tarapaca.

La cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile siempre activa



Los equipos de AGCID, y su director Enrique O'Farrill, junto a la representación Valonia-Bruselas con su representante Emmanuelle Dienga, representantes del Ministerio de Agricultura y los profesores de las Universidades de Lieja, Talca y Sao Paulo responsables del proyecto, el día del lanzamiento oficial del proyecto triangular.

Les équipes de l'AGCID dont le directeur Enrique O'Farrill, de la représentation Wallonie-Bruxelles dont sa représentante Emmanuelle Dienga des représentants du ministère de l'agriculture ainsi que les professeurs de l'Université de Liège, de Talca et de Sao Paulo responsables du projet, le jour du lancement officiel du projet triangulaire.

La coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili toujours aussi active

Les projets de coopération de la commission mixte entre Wallonie-Bruxelles et le Chili continuent de se développer et permettent à des professeurs et étudiants de réaliser des séjours et missions de recherches.

En juin dernier, une mission du chef de service Amérique Latine à WBI, Alexandre Gofflot a permis à nos équipes de réaliser conjointement avec l'AGCID une évaluation à mi-parcours des 26 projets du cycle 2023-2025. Les projets progressent conformément aux objectifs fixés. À titre d'exemples concrets, il a été mentionné que sur les 18 premiers mois, 32 publications scientifiques ont été diffusées et que 43 étudiants et chercheurs du Chili et de Wallonie-Bruxelles ont pu effectuer une mobilité de recherche.

Au cours des derniers mois, ces échanges et la mise en place d'activités communes telles que des ateliers, des conférences, des séminaires, ont continué. Nous pouvons mentionner en particulier le séminaire autour des interactions plantes/insectes ayant eu lieu à l'Université de Talca en décembre dernier. Ce séminaire est d'autant plus notable qu'il s'agit de la première activité triangulaire d'un projet de commission mixte ; la professeure Aline Guidolin de l'Université de Sao Paulo au Brésil s'est en effet associée au projet porté par les Universités de Liège et de Talca.

Quelques exemples d'activités sont également repris en image:



▲ La profesora Marie Verhoeven, de la UCLouvain, y su colega Javier Corvalán, de la Universidad Alberto Hurtado, y Fabiola Viera de la AGCID, en una reunión en las oficinas de la Representación Valonia-Bruselas.

La professeure Marie Verhoeven de l'UCLouvain et son collègue Javier Corvalán de l'Université Alberto Hurtado ainsi que Fabiola Viera de l'AGCID lors d'une rencontre dans les bureaux de la Représentation Wallonie-Bruxelles.



▲ Con ocasión de la misión de representantes de la Universidad de Lieja, el profesor Jorge Amaya organizó un encuentro entre el equipo de la Representación Valonia-Bruselas y las autoridades del Centro de Modelización Matemática de la Universidad de Chile.

A l'occasion de la mission de représentants de l'Université de Liège, le professeur Jorge Amaya a organisé une rencontre entre l'équipe de la Représentation Wallonie-Bruxelles et les autorités du Centre de Modélisation mathématique de l'Université de Chili.



▲ La profesora Evelyn Jara de la UdeC en una misión a la ULB en el laboratorio del profesor Rodrigo Moreno como parte de un proyecto dirigido por el Sr. Moreno y Claudia Riedel de la UNAB.

La professeure Evelyn Jara de l'UdeC en mission à l'ULB dans le laboratoire du professeur Rodrigo Moreno dans le cadre d'un projet porté par M. Moreno et Claudia Riedel de la UNAB



◀ Taller en la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, en el que asistieron 5 profesores de la Universidad Libre de Bruselas.

Workshop à l'Ecole d'Architecture et de Design de l'Université catholique pontificale de Valparaíso en présence de 5 professeurs de l'Université Libre de Bruxelles.



Estadías académicas y de investigación en Valonia-Bruselas: una experiencia internacional inolvidable!

Los distintos proyectos de cooperación en investigación y colaboración académica permiten a varios estudiantes e investigadores realizar pasantías en instituciones de Valonia-Bruselas en el marco de la Comisión Mixta Permanente entre Valonia-Bruselas y Chile.

Hemos dado la palabra a algunos de ellos.

ANDRÉS PINO

Estudiante que realizó una estadía de 4 meses en el laboratorio Systems, Estimation, Control and Optimization de la Universidad de Mons (UMONS).



Actualmente, realizo mi memoria de pregrado en Ingeniería Civil Química de la Universidad Técnica Federico Santa María en el laboratorio SECO de la UMONS, como parte de un programa que combina mis estudios de pregrado y magíster en Ingeniería Química. Durante estos cuatro meses, investigué modelos de Machine Learning aplicados a la digestión anaerobia, adquiriendo nuevas habilidades técnicas y ampliando mis conocimientos en modelación de procesos biológicos. Está previsto que continuaré en el mismo laboratorio por 6 meses más, enfocándome en el control del proceso utilizando las técnicas aprendidas, como parte de mi proyecto de titulación para el magíster. **Agradezco al Prof. Santiago García-Gen, al Prof. Dr. Alain Vande Wouwer, a mis padres y a la familia Jorquera-Briceño, quienes me apoyaron durante mi estadía en Bélgica.**

ALVARO GÓMEZ

Estudiante de la Universidad de la Frontera en Temuco, quien realizó una pasantía de investigación en la Universidad de Lieja.

"Esta pasantía ha sido una gran experiencia tanto a nivel personal como académico, brindándome la oportunidad de vivir en un entorno multicultural y adquirir una perspectiva diferente en mi formación. Trabajé cerca de dos años durante mi pregrado de Ingeniería Civil Mecánica en la Universidad de La Frontera para concretar esta oportunidad en la Université de Liège, logrando resultados muy satisfactorios en la adquisición de conocimientos en ciencia de materiales y dispositivos de disipación sísmica junto a profesores altamente experimentados como Victor Tuninetti, Anne Marie Habraken y Laurent Duchêne. **El proyecto WBI/AGCID, que financió esta pasantía, me brindó una oportunidad única que, sin duda, abrirá nuevos caminos en mi futuro profesional.**"

**CAMILA ROSALES**

Investigadora quien realizó una estadia en la Universidad Católica de Lovaina.

Mi nombre es Camila Rosales Cona, visité Valonia por dos meses en el marco del proyecto bilateral WBI-AGGCID-2023, en donde cooperan la Universidad Católica de Lovaina y el INIA (Instituto de investigaciones agropecuarias de Chile), a cargo de los investigadores Muriel Quinet y Stanley Lutts de la UCLouvain y Juan Pablo Martínez, de INIA. Esta pasantía fue una tremenda experiencia y oportunidad para aprender técnicas de análisis de laboratorio y enseñar técnicas de propagación e injertación. La acogida de la gente que trabaja en el GRPV de UCLouvain fue muy cálida, **todos fueron muy amables y me ayudaron mucho. Estoy muy agradecida por esta oportunidad.**

Des nouvelles de nos boursières de l'été 2024: la formation de professeurs de français en Belgique.

Dans le cadre de bourses offertes par la représentation de Wallonie-Bruxelles au Chili, de l'ambassade de Belgique, 2 membres de la filière de pédagogie en français de l'Université Métropolitaine des Sciences de l'Éducation, ont vécu l'expérience de partir en Belgique, en 2024, pour suivre une formation continue.

D'une part, **Esperanza Tapia**, actuelle étudiante de 2ème année, a suivi une formation pendant le mois de juillet, à l'Université Libre de Bruxelles. Elle et 100 autres étudiants de différentes parties du monde, ont pris des cours de littérature francophone, phonétique, grammaire, expression écrite et orale, parmi d'autres. Une grande opportunité de perfectionnement et aussi de rencontre avec d'autres jeunes, autour du français, mentionne Esperanza.

D'autre part, l'enseignante du département de français, **Karina Aguilera**, a eu l'opportunité de suivre le stage d'été pour professeurs de FLE, à l'Institut Supérieur des Langues Vivantes de l'université de Liège. Selon Madame Aguilera, cette expérience lui a donné des outils pour transmettre à ses étudiants, d'autres aspects de la francophonie, spécifiquement de la Belgique, tels que ses belgicismes, sa littérature, et sa culture. Aussi, elle remarque la grande opportunité de pouvoir partager et de connaître la réalité des collègues professeurs de FLE, venus de différentes parties du monde.

Ce texte a été écrit par Esperanza Tapia et Karina Aguilera.



Promoción Académica: difusión de las oportunidades de estudio en la Bélgica francófona

La Representación Valonia-Bruselas, en colaboración con nuestros colegas de Valonia-Bruselas Campus, participó a la feria ExpoPosgrados de Santiago, así como en la feria académica de la Universidad O'Higgins en Rancagua (100 km al sur de Santiago). En ambos stands, los estudiantes chilenos pudieron informarse sobre las cooperaciones y los programas disponibles para estudiar en Bélgica francófona, pedir información sobre los trámites académicos y descubrir las posibilidades de intercambios culturales y lingüísticos. Como siempre, pudimos contar con la presencia de exalumnos chilenos en Bélgica para promover la enseñanza superior.

En paralelo, nuestro equipo fue invitado al Congreso de Rectores de la Agencia universitaria francófona (AUF) de las Américas, que reunió a más de 30 universidades de América Latina, Canadá y Estados Unidos. Este gran evento abordó temas clave como la cooperación transamericana, la francofonía, el plurilingüismo, la investigación, la innovación, la empleabilidad y el emprendimiento. Una oportunidad única para fortalecer lazos entre instituciones

académicas y descubrir nuevas perspectivas de cooperación. Durante este congreso, la comisión también eligió a su nuevo presidente, el Dr. Claudio Ruff, Rector de la Universidad Bernardo O'Higgins de Santiago, con quien colaboramos estrechamente en proyectos francófonos. ¡Felicitaciones por su nombramiento!

Primera actividad en colaboración con la UNIACC

Los equipos de la Facultad de Administración de la UNIACC invitaron a nuestra representante Emmanuelle Dienga a presentar una charla sobre el tema "Sostenibilidad e innovación: la experiencia valona y sus proyecciones en Chile" en presencia del rector Nicolás Cubillos y del decano de la facultad Rodrigo Gálvez, así como de unos treinta estudiantes, profesores y miembros del personal académico. Después de la conferencia, los participantes intercambiaron ideas sobre el tema y posters científicos fueron presentados. Fue una primera actividad muy buena y estimulante, lo que augura nuevas colaboraciones en estos temas tan relevantes!



El rector de la UNIACC Nicolás Cubillos (a la derecha) y miembros del equipo de Valonia-Bruselas en Chile, junto a la representante Emmanuelle Dienga (a la derecha).

Les autorités de la UNIACC dont le recteur Nicolas Cubillos (à droite) et des membres de l'équipe Wallonie-Bruxelles au Chili dont la représentante Emmanuelle Dienga (à droite)



Stand de Valonia-Bruselas en ExpoPosgrados.
Stand de Wallonie-Bruxelles à l'ExpoPosgrados



Congreso de Rectores de la AUF de las Américas en la Universidad Bernardo O'Higgins.
Congrès des recteurs AUF Amériques à l'Université Bernardo O'Higgins

Promotion académique: diffusion des opportunités d'études en Belgique francophone

La représentation Wallonie-Bruxelles a participé au Salon ExpoPosgrados à Santiago à la demande et en collaboration avec nos collègues de Wallonie-Bruxelles Campus, et à la foire académique de l'Université O'Higgins à Rancagua (100km au sud de Santiago).

Sur ces stands, les étudiants chiliens ont pu découvrir les partenariats et les programmes disponibles pour étudier en Belgique francophone, poser leurs questions sur les démarches académiques, et explorer les possibilités d'échanges culturels et linguistiques. Nous avons comme toujours pu compter sur la présence d'alumni chiliens pour la promotion de l'enseignement supérieur.

En parallèle, notre équipe a également été invitée au Congrès des Recteurs AUF Amériques, qui a réuni plus de 30 universités d'Amérique latine, du Canada et des États-Unis. Cet événement d'envergure a permis d'aborder des thèmes clés, tels que la coopération transaméricaine, la francophonie, le plurilinguisme, la recherche et l'innovation, ainsi que l'employabilité et l'entrepre-

neurat. Une occasion unique de renforcer les liens entre les institutions académiques et d'explorer de nouvelles perspectives de coopération. A l'occasion de ce congrès, la commission a également élu son nouveau président, Dr. Claudio Ruff, recteur de l'Université Bernardo O'Higgins à Santiago, avec qui nous collaborons étroitement autour de projets francophones. Toutes nos félicitations pour cette élection !

Première activité en collaboration avec la UNIACC

Notre Représentante Emmanuelle Dienga a été invitée par les équipes de la faculté d'administration de la UNIACC à réaliser une présentation sur « La durabilité et l'innovation : l'expérience de la Wallonie et ses projections au Chili » en présence du recteur Nicolas Cubillos et du doyen de la faculté Rodrigo Galvez ainsi qu'une trentaine d'étudiants, professeurs et personnels académiques. La conférence a été suivie d'un moment d'échange ainsi que d'une présentation de posters scientifiques. Une très belle et stimulante première activité qui augure de nouvelles collaborations sur ces sujets pertinents !



La Francofonía, un espacio de diálogo y cooperación

La Francophonie, un espace de dialogue et de coopération



▲ Participación de la Ministra-Presidente de la Federación Valonia-Bruselas Sra. Elisabeth Degryse a la Cumbre de la Francofonía de París en octubre 2024, cumbre durante la cual Chile fue admitido como miembro observador de la OIF. ▲
Participation de la Ministre Présidente de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Sommet de la Francophonie à Paris en octobre 2024, sommet durant lequel le Chili a été officiellement admis comme membre observateur de l'OIF. © E. Meunier | WBI

La Organización Internacional de la Francofonía (OIF), que une a 93 Estados y gobiernos, tiene como objetivo promover la lengua francesa, la diversidad cultural y la cooperación económica y educativa. Bélgica, miembro desde 1970, y la Federación Valonia-Bruselas (FWB), activa desde 1980, desempeñan un papel clave en la promoción de la lengua francesa, en particular a través de programas educativos y culturales internacionales.

El 5 de octubre de 2024, Chile se unió a la organización como miembro observador, confirmando su entusiasmo por el mundo francófono y las oportunidades que ofrece, especialmente en términos de cooperación científica, académica y cultural.

En Chile, la Representación Valonia-Bruselas trabaja para reforzar los lazos entre ambas regiones, siendo por ejemplo cada año uno de los organizadores del Festival de la Francofonía. En esta instancia, se realizan varias jornadas enfocadas en la lengua francesa, tales como: Ciclo de cine, conferencias académicas, y otras actividades culturales. La Representación prepara también un concurso de oratoria para promover el dominio de la lengua francesa, así como la campaña "Lee usted el belga?", destinada a poner de relieve la riqueza de la literatura belga en lengua francesa.

Bajo el impulso de la Ministra-Presidenta Elisabeth Degryse, la FWB sigue fortaleciendo la presencia del francés en el mundo, reforzando así los lazos entre Valonia-Bruselas y Chile en un espíritu de diálogo y de compartir. La adhesión de Chile a la OIF abre nuevas perspectivas de cooperación, ilustrando la importancia de la Francofonía como motor de intercambio y enriquecimiento mutuo.

¡Felicitaciones a nuestros socios chilenos, a los que siempre hemos apoyado en sus esfuerzos por promover la lengua francesa y las culturas francófonas!

La película belga **La Fiancée du Poète** de Yolande Moreau será proyectada en Chile en el marco de las celebraciones de la francofonía durante el mes de marzo.



L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), qui rassemble 93 États et gouvernements, a pour objectif de promouvoir la langue française, la diversité culturelle et la coopération économique et éducative. La Belgique, membre depuis 1970, et la Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB), active depuis 1980, jouent un rôle clé en promouvant le français, notamment grâce à des programmes éducatifs et culturels à l'international. Le 5 octobre 2024, le Chili a fait son entrée au sein de l'organisation en tant que membre observateur, affirmant ainsi son engouement pour le monde francophone et les opportunités qu'il offre, notamment en matière de coopération scientifique, universitaire et culturelle. Au Chili, la Représentation Wallonie-Bruxelles œuvre pour renforcer les liens entre les deux régions. Chaque année, elle fait partie des organisateurs des célébrations de la Francophonie, plusieurs jours durant lesquels la langue française est mise à l'honneur : cycle de cinéma, conférences académiques, et autres activités culturelles variées. La représentation organise également un concours d'éloquence qui met en avant la maîtrise du français, ainsi que la campagne "Lisez-vous le belge?", destinée à mettre en avant la richesse de la littérature belge francophone. Sous l'impulsion de la Ministre-présidente, Elisabeth Degryse, la FWB continue de renforcer la présence du français dans le monde, consolidant ainsi les liens entre Wallonie-Bruxelles et le Chili dans un esprit de dialogue et de partage.

L'adhésion de ce dernier dans l'OIF ouvre de nouvelles perspectives de coopération, illustrant l'importance de la Francophonie comme moteur d'échanges et d'enrichissement mutuel.

Bravo à nos partenaires chiliens que nous soutenons depuis toujours dans le cadre de la diffusion de la langue française et des cultures francophones !

Le film belge **La fiancée du poète** de Yolande Moreau sera projeté au Chili dans le cadre des célébrations de la Francophonie en mars.



¡La campaña “Lee usted el belga” también presente en Chile!

¿Lee usted

le belge?

En noviembre, la ya habitual campaña de promoción de la literatura belga en lengua francesa está en pleno apogeo en Bélgica y en todo el mundo.

En Chile, este año, dos grandes eventos llevaron el sello «**Lee usted el belga**».



Ciclo de actividades en torno a Marguerite Yourcenar.

Una de las actividades del ciclo coorganizado con el Instituto francés, «Autorretrato de Marguerite Yourcenar en su correspondencia», tuvo lugar en la Residencia del Embajador de Bélgica en Santiago. Animada por Nadine Dejong, profesora belga de literatura residente en Chile desde hace muchos años, la velada consistió en la lectura de extractos de la correspondencia de Marguerite Yourcenar. Ante un público de más de cincuenta personas, los extractos fueron leídos por varios finalistas de los últimos concursos de oratoria en francés (véase la página 17). Las lecturas fueron comentadas por Michèle Sarde y Joseph Bami, profesores eméritos de literatura, y permitieron descubrir o redescubrir ciertos aspectos de la vida de la escritora, ilustrando cada etapa de su vida con un extracto que fue comentado.

El poeta Alexis Álvarez en la Cátedra en homenaje a Roberto Bolaño

Como cada año, la Representación Valonia-Bruselas recibió a un escritor en Chile. Esta vez, el escritor y poeta Alexis Álvarez fue invitado por la Universidad Diego Portales para participar en la cátedra en homenaje a Roberto Bolaño.

También realizó durante 10 días otras actividades (talleres, charlas...) con nuestros socios de la Universidad Bernardo O'Higgins y la Universidad Metropolitana (UMCE), y participó a una presentación de sus libros en la librería francófona Le Comptoir.

Su misión también incluyó un viaje en región, en particular a Concepción, donde ofreció varias charlas, cursos de traducción y una conferencia en la Universidad de Concepción. En esta ciudad, también se reunió con alumnos del liceo francés Charles de Gaulle. Por último, visitó la multicultural y artística ciudad de Valparaíso donde compartió con estudiantes de la Universidad de Playa Ancha.

Asimismo, gracias a los estrechos contactos establecidos por la Representación Valonia-Bruselas con el mundo literario chileno, pudo conocer a editores, traductores y, por supuesto, poetas... **Una vez más, la respuesta a la pregunta «¿Lee usted belga?» en Chile es un rotundo ¡sí!**



1 Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica, da un discurso de introducción en la actividad “Autorretrato de Marguerite Yourcenar en su correspondencia”

M. de Lannoy, Ambassadeur de Belgique prend la parole en introduction de l'activité «Autoportrait de Marguerite Yourcenar dans sa correspondance».

2 Alexis Álvarez, entrevistado por Kurt Folch en la cátedra en homenaje a Roberto Bolaño de la Universidad Diego Portales.

Alexis Álvarez interviewé par Kurt Folch dans le cadre de la chaire en hommage à Roberto Bolaño à l'Université Diego Portales.

3 Taller de poesía en la Universidad Bernardo O'Higgins con el equipo del centro de empleabilidad francófona.

Atelier de poésie à l'Université Bernardo O'Higgins avec l'équipe du centre d'employabilité francophone



La campagne "Lisez vous le Belge" **Lisez-vous** se décline aussi au Chili! **le belge ?**

En novembre, la désormais habituelle campagne de promotion des lettres belges francophones Lisez vous le Belge bat son plein en Belgique et dans le monde.
Au Chili, cette année deux événements importants se sont estampillés « **Lee usted el belga** ».

Cycle d'activités autour de Marguerite Yourcenar

Une des activités du cycle coorganisé avec l'Institut français, « Autoportrait de Marguerite Yourcenar dans sa correspondance » a eu lieu à la Résidence de l'Ambassadeur de Belgique à Santiago. Animée par Nadine Dejong, professeur belge de littérature installée depuis de nombreuses années au Chili, la soirée s'est composée de lectures d'extraits de la correspondance de Marguerite Yourcenar. Devant plus d'une cinquantaine de personnes, les extraits ont été lus par plusieurs finalistes des concours d'art oratoire en français de ces dernières années (voir page 17). Ces lectures étaient commentées par Michèle Sarde et Joseph Bami, professeurs émérites de littérature, et ont permis de découvrir ou redécouvrir certains aspects de la vie de Marguerite Yourcenar; chaque étape de sa vie étant illustrée par un extrait commenté.

Participation du poète Alexis Alvarez à la Chaire en hommage à Roberto Bolaño

Par la suite, la Représentation Wallonie-Bruxelles a reçu comme chaque année un écrivain au Chili. Cette fois, l'auteur et poète Alexis Alvarez a été invité par l'Université Diego Portales pour participer à la chaire en hommage à Roberto Bolaño. L'occasion également pour lui durant une dizaine de jours de réaliser d'autres activités avec nos partenaires tels que l'Université Bernardo O'Higgins et l'Université Métropolitaine ainsi qu'une présentation à la librairie francophone Le Comptoir.

Sa mission comprenait également un volet en région, en particulier à Concepcion où il a réalisé plusieurs interventions notamment un cours de traduction et une conférence à l'Université de Concepcion. Dans cette même ville, il a également rencontré les élèves du lycée français Charles de Gaulle. Pour finir, l'attendait une escale dans la ville multiculturelle et artistique de Valparaíso pour un échange avec les étudiants de l'Université de Playa Ancha.

Grâce aux contacts étroits établis par la Représentation Wallonie-Bruxelles avec le monde littéraire chilien, il a pu également rencontrer des éditeurs, des traducteurs et bien entendu des poètes...

Cette fois ci encore, à la question « lisez-vous le belge », au Chili la réponse est un grand oui !

Alexis Alvarez participó a dos podcasts durante su misión a Chile. Pueden encontrarlos, así como su intervención en la Catedra en homenaje a Roberto Bolaño escaneando los siguientes códigos QR.

Alexis Alvarez a participé à deux podcasts lors de sa mission au Chili. Vous pouvez les retrouver ainsi que sa conférence à la Chaire en hommage à Roberto Bolaño en scannant les QR codes

Podcast du Fragnol



Ruta francófona



Catedra Bolaño



4 Encuentro con los estudiantes y profesores de pedagogía en francés en la Universidad Metropolitana, incluyendo a Rene Zúñiga, el director del departamento.

Rencontre avec les étudiants et professeurs de pédagogie en français à l'Université Métropolitaine dont René Zúñiga, directeur du département.

5 Taller de traducción con estudiantes de último año de la carrera de traducción/interpretación de la Universidad de Concepcion.

Atelier de traduction avec des étudiants de dernière année de la filière traduction/interprétation à l'université de Concepcion

6 Encuentro con los estudiantes de la carrera en turismo de la Universidad de Playa Ancha y sus profesores incluyendo a Paola Risso, la directora de la carrera.

Rencontre avec les étudiants de la carrière en tourisme de l'Université de Playa Ancha et leurs professeurs dont la directrice de la filière Paola Risso



LA LETTRE

15



▲ Victoria Flores, directora del centro de extensión, Emmanuelle Dienga, Representante Valonia-Bruselas y Jorge Burgos, director de Vinculación con el Medio.
Victoria Flores, directrice du centre d'extension, Emmanuelle Dienga Représentante Wallonie-Bruxelles et Jorge Burgos, directeur de Vinculation con el Medio.

La exposición "MUJERES" de Céline Chariot Ninane sigue de gira

La exposición "Mujeres", de la fotógrafa belga Céline Chariot Ninane y la curadora Verónica Besnier, continúa su itinerancia. En diciembre y enero se exhibió en Talca, a más de 265 km de Santiago. La exposición presenta retratos de mujeres fotografiadas en todo el mundo, mostrándolas en su entorno cotidiano y en toda su autenticidad. Luego de las muestras de «Habitando el Viento» y también «Nosotros» de Simon Vansteenwinckel en años anteriores, el centro de extensión de la Universidad Católica del Maule (UCM) nuevamente presentó una exposición itinerante de nuestra Representación.

Inauguramos *Mujeres* con un cocktail con toques belgas: waffles, chocolates y cerveza, donde estuvieron presentes el director de vinculación con el medio de la UCM, Jorge Burgos para quien esta fue la última actividad en este cargo, y la nueva directora del centro de extensión, Victoria Flores.

Aprovechamos este espacio para agradecer a Jorge Burgos por nuestra excelente colaboración con la Universidad Católica del Maule, y le deseamos mucho éxito en su nuevo cargo.

L'exposition "FEMMES" de Céline Chariot Ninane poursuit son itinérance

L'exposition "Femmes" de la photographe Céline Chariot Ninane et de la curatrice Verónica Besnier poursuit son itinérance et c'est à Talca, à plus de 265km de Santiago que l'exposition a été proposée en décembre et janvier dernier. L'exposition propose des portraits de femmes photographiées à travers le monde et visibilise les femmes dans leur environnement quotidien et leur authenticité. En effet, après «Habitando el Viento» ou encore «Nosotros» de Simon Vansteenwinckel les années précédentes, le centre d'extension de l'Université catholique du Maule (UCM) a accueilli une nouvelle fois une exposition en itinérance de notre Représentation.

C'est autour d'un petit cocktail belge composé de gaufres, chocolats et bières, que nous avons inauguré *Femmes* en compagnie du directeur de «vinculacion con el medio» de l'UCM, Jorge Burgos pour qui il s'agissait de la dernière activité à ce poste, et de la nouvelle directrice du centre d'extension, Victoria Flores.

Nous profitons de cet espace pour remercier Jorge Burgos pour notre excellente coopération avec l'Université Catholique du Maule et lui souhaitons un beau succès dans ses nouvelles fonctions.



▲ Asistentes a la inauguración de la exposición en el centro de extensión de la Universidad Católica del Maule.
Public à l'inauguration de l'exposition au centre d'extension de l'université catholique du Maule.



Si desean ver la exposición *Mujeres*, estará en la Pinacoteca de la Universidad de Concepción desde marzo hasta junio de 2025 (ver detalles en la página Agenda).

Si vous désirez voir l'exposition *FEMMES*, elle sera ensuite exposée à la Pinacoteca de l'Université de Concepción à partir du mois de mars et ceci jusqu'en juin 2025 (voir détails en page Agenda).



¡Gran final internacional de la 5ª edición del Concurso de Arte Oratoria en Francés!

El 5 de octubre, en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en Santiago, se celebró la final del **5º Concurso Internacional de Arte Oratoria en Francés**. El concurso reunió a 9 finalistas, entre ellos candidatos de varias regiones de Chile y, por primera vez, candidatos de Argentina.

Tras un proceso de selección y una formación presencial en nuestra sede a finales de agosto, los candidatos brillaron por su creatividad y su pasión por la lengua francesa, compartiendo sus reflexiones sobre el tema "Créer en français, refaire le monde?" ("Crear en francés, rehacer el mundo?") mediante discursos muy apreciados por unos cien espectadores. Los actores María José Weigel y María José Parga, el slammer Esdras Devalon y el profesor Daniel Bajoit acompañaron a los participantes a lo largo de los distintos módulos de formación.

¡Felicitaciones a todos, y en particular a Emilia Gurisatti, Vera Gautron y Javier Velasco, ganadores del primer, segundo y tercer premio respectivamente!

Emilia también obtuvo el premio del público.

La actriz Franka Hoareau, Cristian Díaz, Director de Movilidad Global de la Universidad Católica, y Daniel Mora, Subdirector (s) de la división multilateral del Ministerio de Asuntos Exteriores, nos honraron con su presencia como miembros del jurado. Los Embajadores de Bélgica y Francia y el Encargado de Negocios de la Embajada de Haití entregaron los premios.

El día de la final también fue motivo de celebración para el mundo francófono, ya que este sábado 5 de octubre, en la Cumbre de París, Chile fue integrado oficialmente como miembro observador de la Organización Internacional de la Francofonía.

¡Nos vemos en marzo para celebrar la francofonía!
(ver página de agenda).

Belle finale internationale pour la 5ème édition du Concours D'art Oratoire en Français !

Le 5 octobre, s'est déroulé à l'Université Catholique du Chili, à Santiago, la finale du **5ème Concours International D'art Oratoire en Français**. Ce concours a rassemblé 9 finalistes dont des candidats de plusieurs régions du Chili et pour la première fois également des candidats d'Argentine.

Après un processus de sélection et une formation présentielle dans nos bureaux à la fin du mois d'août, ils ont brillé par leur créativité et leur passion pour la langue française en partageant sur le thème «Créer en français, refaire le monde?» à travers des discours appréciés par la centaine de spectateurs. Marie Jose Weigel et Maria Jose Parga, actrices ; Esdras Devalon, slammeur et Daniel Bajoit, professeur avaient accompagné les participants pendant les différents modules de formation.

Félicitations à tous, et en particulier à Emilia Gurisatti, Vera Gautron, et Javier Velasco, respectivement gagnant des premiers, deuxième et troisième prix !

Emilia a également gagné le prix du public.

L'actrice Franka Hoareau, le responsable de la mobilité internationale de l'Université Catholique Cristian Díaz ; ainsi que Daniel Mora, directeur adjoint (s) de la division multilatérale du ministère des affaires étrangères nous ont fait l'honneur d'être membres du jury. Les prix ont été remis par les Ambassadeurs de Belgique et de France et le Chargé d'Affaires de l'Ambassade d'Haiti.

Par ailleurs, le jour de la finale a également été source de célébration francophone, car ce même samedi 5 octobre, lors du sommet de Paris, le Chili a été officiellement admis comme membre observateur de l'Organisation Internationale de la Francophonie !

Retrouvons-nous au mois de mars pour célébrer ensemble la francophonie ! (voir en page agenda)



Los 3 ganadores de la edición de 2024

(de izquierda a derecha: Vera Gautron, Emilia Gurisatti y Javier Velasco).

Les 3 gagnants de l'édition 2024

(de g. à d. : Vera Gautron, Emilia Gurisatti et Javier Velasco).

Los participantes en el 5º Concurso, el jurado, los representantes diplomáticos de Bélgica, Valonia-Bruselas, Francia, Haití y el comité organizador.

Les participants du concours, le jury, les représentants diplomatiques de Belgique, Wallonie-Bruxelles, France et Haiti ainsi que le comité organisateur.



La 5ª edición del Concurso de Arte Oratoria en Francés fue coorganizada por nuestra representación y la Embajada de Bélgica, el Instituto francés de Chile, el Instituto francés de Argentina, la Embajada de Bélgica en Argentina y la Embajada de la República de Haití en Chile, en colaboración con numerosas instituciones francófonas y educativas.

Panorama de las exportaciones agroalimentarias belgas

La industria agroalimentaria belga destaca por la diversidad y calidad de sus principales productos, que gozan de un gran éxito en los mercados internacionales. Entre los productos de exportación más destacados se encuentran los lácteos, como la mantequilla y la leche en polvo, que desempeñan un rol central en muchas partes del mundo. Los preparados de verduras y frutas también registran un notable crecimiento (+28%), al igual que el azúcar (+27%) y el chocolate (+17%). Estas cifras atestiguan no sólo el rico patrimonio agrícola belga, sino también la capacidad del país para satisfacer las variadas expectativas de los consumidores mundiales, consolidando su posición de líder en la escena agroalimentaria internacional.

Las exportaciones agroalimentarias belgas se extienden mucho más allá de las fronteras de la Unión Europea. Los mercados extracomunitarios registraron un aumento medio del 15,5%, alcanzando los 4.300 millones de euros. Aunque Europa sigue siendo un socio clave, la apertura a regiones como Norteamérica y Asia demuestra una estrategia activa en la diversificación de sus mercados. Esta diversificación, respaldada por la reputación de calidad y autenticidad de los productos belgas, los hace aún más atractivos en mercados altamente competitivos.



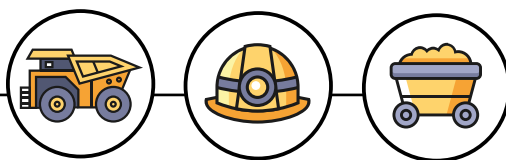
En Valonia, el sector agroalimentario también está contribuyendo a crear empleo y se está posicionando en prósperas tendencias como el crecimiento de las ventas de snacks, que se espera alcancen los 3.000 millones de euros en 2025. Esta evolución confirma la capacidad del sector para innovar, afrontar los retos y aprovechar las oportunidades que ofrece un mercado mundial en constante evolución.

Las exportaciones valonas a Chile en el punto de mira

Las exportaciones agroalimentarias de Valonia a Chile están mostrando un impulso prometedor, lo que ilustra las oportunidades para el comercio entre las dos regiones. En 2023, los productos agroalimentarios representaron el 47,92% del total de las exportaciones valonas a Chile, lo que sin duda pone de manifiesto la importancia de este sector en las relaciones comerciales bilaterales.

Entre los productos exportados, las frutas, hortalizas y productos lácteos son especialmente apreciados por el mercado chileno, el que valora los altos estándares de calidad y garantías que ofrecen. Los agricultores valones, reconocidos por su expertíz responden perfectamente a estas exigencias. Además, los acuerdos bilaterales entre la Unión Europea y Chile están contribuyendo a reducir las barreras arancelarias, reforzando las relaciones comerciales y allanando el camino para asociaciones a largo plazo. Las exportaciones valonas a Chile también se están diversificando. Segmentos como los productos ecológicos o los alimentos de lujo, combinados con prácticas agrícolas sostenibles, responden a las crecientes expectativas de los consumidores chilenos de productos auténticos, responsables y de alta calidad.

La industria alimentaria belga, y valona en particular, juegan un rol esencial en la economía al promover la calidad, la diversidad y la innovación. Los mercados internacionales, incluido Chile, ofrecen un potencial significativo gracias a la creciente demanda de productos alimentarios sanos y confiables.



AWEX participará en la feria Expomin 2025

La Agencia Valona de Exportación e Inversiones Extranjeras (AWEX) participará en Expomin 2025, que se celebrará del 22 al 25 de abril de 2025 en Santiago de Chile. Expomin es la mayor feria minera de América Latina, que reúne a más de 70.000 profesionales y 1.300 expositores de más de 35 países.

Ventajas para las empresas valonas:

- 1. Visibilidad internacional:** Participar en Expomin permite a las empresas valonas darse a conocer en la escena internacional, especialmente en el sector minero, y reforzar su imagen de marca.
- 2. Oportunidades de establecer contactos:** El salón ofrece una plataforma única para reunirse con líderes mundiales de la industria minera, expertos y responsables de la toma de decisiones. Es una oportunidad ideal para establecer valiosos contactos y desarrollar asociaciones estratégicas.
- 3. Tecnologías innovadoras:** Las empresas tendrán la oportunidad de presentar sus últimas innovaciones y tecnologías del sector minero, que pueden ayudarles a mantenerse competitivas y a la vanguardia de la industria.
- 4. Apoyo de AWEX:** Al participar bajo el pabellón colectivo de AWEX, las empresas se benefician de apoyo logístico y financiero, lo que facilita su participación y maximiza su impacto en el evento.
- 5. Desarrollo de nuevos mercados:** Expomin es una puerta de entrada al mercado latinoamericano que ofrece a las empresas valonas la posibilidad de explorar nuevas oportunidades de negocio y ampliar su base de clientes.

En resumen, la participación en Expomin 2025 representa una valiosa oportunidad para que las empresas valonas se expandan internacionalmente, forjen relaciones estratégicas y descubran las últimas tendencias e innovaciones en el sector minero.

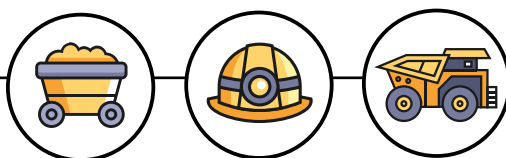
Participation de l'AWEX au salon Expomin 2025

L'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) participera au Salon Expomin 2025, qui se tiendra du 22 au 25 avril 2025 à Santiago, au Chili. Expomin est le plus grand salon minier d'Amérique latine, rassemblant plus de 70 000 professionnels et 1 300 exposants de plus de 35 pays.

Avantages pour les entreprises wallonnes:

- 1. Visibilité internationale:** Participer à Expomin permet aux entreprises wallonnes de se faire connaître sur la scène internationale, en particulier dans le secteur minier, et de renforcer leur image de marque.
- 2. Opportunités de réseautage:** Le salon offre une plateforme unique pour rencontrer des leaders mondiaux de l'industrie minière, des experts et des décideurs. C'est une occasion idéale pour établir des contacts précieux et développer des partenariats stratégiques.
- 3. Accès à des technologies innovantes:** Les entreprises auront l'opportunité de faire découvrir leurs dernières innovations et technologies dans le secteur minier, ce qui peut leur permettre de rester compétitives et à la pointe de l'industrie.
- 4. Soutien de l'AWEX:** En participant sous le pavillon collectif de l'AWEX, les entreprises bénéficient d'un soutien logistique et financier, ce qui facilite leur participation et maximise leur impact lors de l'événement.
- 5. Développement de nouveaux marchés:** Expomin est une porte d'entrée vers le marché latino-américain, offrant aux entreprises wallonnes la possibilité d'explorer de nouvelles opportunités commerciales et d'élargir leur base de clients.

En résumé, la participation à Expomin 2025 représente une opportunité précieuse pour les entreprises wallonnes de se développer à l'international, de nouer des relations stratégiques et de découvrir les dernières tendances et innovations du secteur minier.





Oportunidades de negocios: PyMes valonas innovadoras

Innovaciones en soluciones microbianas

Desde hace más de 20 años, **ARTECHNO** se dedica a la producción de microorganismos beneficiosos en diversos campos, como la salud humana, la nutrición animal, la higiene, la agricultura y el medio ambiente. En particular, nuestros probióticos para animales de granja desempeñan un papel esencial en la mejora de la salud digestiva de los animales, pero sobre todo ayudan a reducir la dependencia de los antibióticos. Los probióticos también permiten una mejor conversión de los piensos, lo que se traduce en mayores rendimientos para los ganaderos.

ARTECHNO apoya a sus clientes en el desarrollo de sus productos a base de microorganismos para ofrecer un producto único. ARTECHNO también aplica sus conocimientos técnicos a la fermentación por contrato para otras empresas. Respaldados por más de 1.000 estudios científicos, varias patentes y certificaciones, nuestros productos están diseñados para ser eficaces y seguros, en línea con los requisitos del mercado.



Especialista en geofísica



Empresa de consultoría activa en los campos de la geología, la geofísica y la geotecnia.

Contamos con un equipo de geólogos y con los equipos necesarios para llevar a cabo campañas geofísicas de ERT, EM, sísmica, GPR y gravimetría en cualquier parte del mundo.

La calidad de nuestros servicios es reconocida por actores destacados en los sectores de la industria extractiva, la ingeniería civil y la producción de agua.

Entre sus referencias, **FREMEN GEO** se enorgullece de trabajar desde hace varios años con líderes de la industria de la cal y la caliza, así como de haber participado en la campaña de mediciones previa al establecimiento del telescopio subterráneo Einstein (<https://www.einsteintelelescope-emr.eu/es/>).



Bebidas "sin alcohol"

En 2009, Arnaud Jacquemin se lanzó al mercado de las bebidas sin alcohol, creando recetas innovadoras, festivas y elegantes que llevaron el "sin alcohol" a los salones internacionales. Hoy, Univers Drink está presente en más de 50 países y vende más de dos millones de botellas al año.

Comenzaron con dos bebidas espumosas tipo champagne bajo la marca Night Orient y, hace cuatro años, ampliaron su oferta con la línea Vendôme Mademoiselle, basada en vinos desalcoholizados. La familia Night Orient creció con mocktails "listos para beber" como Mojito, Spritz, Piña Colada y Margarita. Para satisfacer a los amantes de los espirituosos, **Univers Drink** ha desarrollado alternativas sin alcohol al Gin y Amaretto, así como licores como pisang, limoncello y anís, además de una cerveza rubia.



Innovación y experiencia al servicio de la industria



Con más de 130 años de experiencia, Lessine es un fabricante belga líder en el diseño y construcción de maquinaria especializada para la industria de productos a granel. Nuestros equipos abarcan tecnologías avanzadas de molienda, secado, manipulación, separación y mezcla, desarrolladas para satisfacer las necesidades específicas de cada aplicación. A través de sectores como el alimentario, farmacéutico, químico, plástico, cosmético y minero, hemos construido una sólida reputación en adaptabilidad y precisión.



Cada uno de nuestros proyectos comienza con un diseño completamente adaptado, desarrollado por nuestro gabinete de ingeniería para satisfacer las particularidades y requisitos específicos de cada cliente y de su proyecto. Lessine se enorgullece de ofrecer soluciones realmente a medida, competitivas en precio y de alta calidad. Garantizamos un acompañamiento completo en todas las fases del proyecto, desde el concepto inicial hasta el soporte técnico.

Contamos con clientes de prestigio en toda Europa, como Yara, Carmeuse, Solvay, Umicore y Chanel, que confían en nuestra capacidad para brindar soluciones eficientes y fiables. Para descubrir más sobre cómo podemos apoyar sus procesos industriales, visite www.lessine.com.

Calidad del agua en Chile y esterilización del agua de lluvia.

En Chile, la calidad del agua potable está amenazada por la contaminación industrial y el cambio climático agrava la situación: el derretimiento de los glaciares y las sequías recurrentes reducen los recursos hídricos, dificultando el acceso al agua potable en ciertas regiones.

Ante esta presión, muchos chilenos recurren a la recolección de aguas lluvia, especialmente en zonas rurales alejadas de las redes públicas de agua. Aunque naturalmente suave, el agua de lluvia puede contener impurezas derivadas de la contaminación atmosférica o de las superficies de recolección. Por ello, se recomienda su esterilización antes del uso doméstico.



Ventajas de la esterilización con CINTROPUR.

Esterilizar el agua de lluvia ofrece varias ventajas, como eliminar patógenos y microorganismos. La esterilización UV, por ejemplo, destruye su ADN sin dejar residuos químicos. El uso de agua de lluvia esterilizada reduce la dependencia de las redes públicas y garantiza una fuente de agua sostenible, especialmente en áreas rurales.

Conclusión

La esterilización del agua de lluvia es una solución viable para garantizar el acceso a agua de calidad en Chile. Refuerza la autonomía de los hogares, protege los recursos naturales y asegura un suministro seguro y sostenible para la salud de los habitantes.

Entrevista a la autora Isabelle Wéry y la editora Rosario Garrido

La editorial chilena **Bastante** publicó en español el libro **"Selfie de China"** de la escritora belga Isabelle Wéry. En esta ocasión, quisimos preguntarles sobre este trabajo y sus relaciones con Chile y Bélgica. Durante el mes de mayo se llevarán a cabo numerosas actividades con motivo de la presentación del libro.



ISABELLE WÉRY

¿Pueden presentarse brevemente?

R.G: Mi nombre es Rosario Garrido; soy gestora cultural, editora y dirijo Ediciones Bastante, una editorial chilena e independiente, fundada en 2014 que celebró su primera década en 2024. Desde su creación, nuestra misión ha sido convertirnos en una referencia para diversas literaturas, abarcando textos biográficos, ficción, pensamiento y ensayo, así como libros de narrativa, cine y crónica. Es importante señalar que la mayoría de nuestros autores son extranjeros, ya que nuestro catálogo incluye textos de Francia, Bélgica, Argentina, Brasil, México y Alemania.

I.W: Vivo en Bruselas. Soy actriz, escritora y directora de teatro y espectáculos literarios. Mis novelas se ambientan en mundos fantásticos, en los que desarrollo personajes a veces humanos, a veces animales, enfrentados a los temas críticos de nuestro mundo contemporáneo. Son cuentos de iniciación, cuentos de hadas diseñados para provocar la imaginación de los lectores. Juego mucho con los sonidos de las palabras y la lengua, intento que hagan clic, ¡como un músculo tónico! (De hecho, ¡hay 18 músculos en una lengua!) Mis trabajos me llevan por todo el mundo. Me inspiro mucho en ellos para escribir mis novelas. Me encanta viajar, dejarme llevar, conocer nuevas culturas y personas. La amistad, es mi zona predilecta

¿Cuál es su relación con Chile?

I.W: Vine por primera vez a Chile en 2012 para actuar en el espectáculo *L'école des Ventriloques*, de la compañía de teatro belga Point Zéro. La obra fue escrita por artista franco chileno Alejandro Jodorowsky. Me encantó este primer contacto con el público chileno, entusiasta y curioso por nuestro trabajo. Volví en 2022, invitada por la Delegación, para una gira literaria con el escritor belga Thomas Gunzig. Visitamos universidades y nos reunimos con estudiantes en talleres de escritura y debates. Fue una experiencia fascinante. Tanta apertura y ganas de intercambiar ideas por parte de estos jóvenes. ¡Fue maravilloso! Es un país donde la poesía es reina, y me gusta esa idea, es muy diferente de donde yo vengo, donde la novela es el rey. Prestar tanta atención a la poesía y a los poetas, como ocurre en Chile, es algo que me atrae. La configuración geográfica del país me impresiona mucho. Esa porción de tierra bordeada por los Andes a un lado y el océano Pacífico por el otro. Esa sensación singular de estar en el tallo de un embudo en el fin del mundo. Y la vitalidad de la naturaleza, el colorido de los paisajes es muy especial, de gran riqueza. También podría hablar de la sorprendente ciudad de Valparaíso... Sí, Chile está hecho de una fuerza telúrica, es magistral.

¿Como conoció a Isabel y porque decidió editar su libro "Selfie de China" en español?

R.G: En octubre de 2022, gracias a una invitación de la Delegación General Valonia-Bruselas en Chile, tuve la fortuna de conocer a Isabelle Wéry, gracias a la presentación del traductor Mauricio Electorat, en el marco de la visita de autores belgas francófonos.



A partir de este encuentro, iniciamos conversaciones con la escritora, ya que consideramos que su libro *Selfie de China* sería un valioso aporte al catálogo de la editorial, por tratarse de un texto fluido y entretenido que fusiona diversos géneros literarios, como poesía, diario y crónica.

¿Cuáles son sus actividades que se anuncian?

R.G: Para 2025, Bastante espera la visita de la escritora Isabelle Wéry y publicará un breve texto de la escritora francesa Leïla Slimani sobre Simone Veil.

I.W: Estoy trabajando en una nueva novela, *Cactus Fantôme* (Cactus Fantasma), ambientada en Bélgica y México, será publicada por la editorial francesa Au Diable Vauvert en 2026. Vamos a performar mi última novela, *Rouge Western*, como una «siesta sonora» en festivales literarios como el Festival Passaporta de Bruselas y el Festival International de la Literatura (FIL) de Montreal. Es un espectáculo que combina literatura, música (interpretada por Sarah Espour) y artes visuales (pinturas de Marcel Berlangier e iluminación de Lionel Ueberschlag). Así es mi vida, dividida entre escribir novelas y trabajar en equipo en espectáculos. Tengo ganas de volver a ver al público chileno muy pronto para el lanzamiento de *Selfie de China*...

Isabelle: Votre auteur chilien préféré ?

Celui que je connais le mieux parce que je l'ai beaucoup joué en tant qu'actrice... Alejandro Jodorowsky. Son oeuvre est inclassable. Un imaginaire hors normes.

Un livre à mettre dans toutes les mains ?

Je dirais « Mon histoire vraie » de David Lynch (« Catching the big fish »), un de mes livres de chevet, parce qu'il parle à merveille de la création et du pouvoir de la pratique de la méditation. C'est de l'orfèvrerie, cet écrit, un privilège d'entrer dans l'intimité d'un immense artiste toujours en expérimentation, toujours en recherche, et par ailleurs, un profond humaniste.

Votre meilleur souvenir au Chili ?

Oh il y en a beaucoup ! Mais celui-ci est particulier... : Un taximan à Santiago m'a offert son cd de musique que j'étais en train d'admirer durant notre course. Il m'a dit : « Emmenez-le en Belgique, la musique, ça doit voyager ». J'écoute souvent avec émotion ce cd qui est composé de multiples artistes d'Amérique du sud. Je pense à la générosité de cet homme-là, elle me rassure.



Entretien avec l'autrice Isabelle Wéry et l'éditrice Rosario Garrido

La maison d'édition chilienne Bastante a publié en espagnol le livre Selfie de Chine de l'autrice belge Isabelle Wéry. A cette occasion, nous avons souhaité poser quelques questions à l'écrivaine et à l'éditrice. Au mois de mai, plusieurs activités seront organisées autour de la présentation du livre.



ROSARIO GARRIDO

Pourriez-vous vous présenter brièvement ?

R.G. Je m'appelle Rosario Garrido ; je suis gestionnaire culturelle, éditrice et directrice des Editions Bastante, une maison d'édition chilienne indépendante, fondée en 2014 et qui fêtera sa première décennie en 2024. Depuis sa création, nous avons le souhait de devenir une référence pour divers genres littéraires allant des textes biographiques, à la fiction, la pensée et les essais, mais également les romans, les livres autour du cinéma et les chroniques. La plupart de nos auteurs sont étrangers, notre catalogue comprend des textes de France, de Belgique, d'Argentine, du Brésil, du Mexique et d'Allemagne.

I.W. Je vis à Bruxelles. Je suis à la fois actrice, autrice et je mets en scène des spectacles de théâtre et des performances littéraires. Mes romans sont ancrés dans des univers fantastiques, j'y développe des personnages parfois humains, parfois animaux confrontés aux thématiques criantes de notre monde contemporain. Ce sont des contes initiatiques, des féeries conçues pour titiller l'imaginaire des lecteurs et lectrices. Je joue beaucoup avec les sonorités des mots et de la langue, j'essaie de la faire claquer, comme un muscle tonique ! (Il y a d'ailleurs 18 muscles dans une langue !) Mes métiers m'amènent à voyager dans le monde entier. J'y puise beaucoup d'inspiration pour l'écriture de mes romans. Et j'adore voyager, être bousculée, partir à la rencontre des cultures et des gens. L'amitié, c'est ma zone.

Quelle est votre relation avec le Chili ?

I.W. Je suis venue une première fois au Chili en 2012 pour y jouer le spectacle L'école des Ventriloques monté par la Compagnie de théâtre belge «Point Zéro». Un texte écrit par Alejandro Jodorowsky, artiste franco-chilien. J'ai adoré ce premier contact avec le public chilien, si enthousiaste et curieux de notre travail. Ensuite, j'y suis revenue en 2022 à l'invitation de la Délégation pour une tournée littéraire en compagnie de l'auteur belge Thomas Gunzig. Nous avons fréquenté les campus universitaires et rencontré les étudiant.es au cours d'ateliers d'écriture et de débats. Ce fut passionnant. Tant d'ouverture et d'envie d'échanges de la part de ces jeunes. C'était formidable ! C'est un pays où la poésie est reine, ça me plaît, cette notion-là, c'est assez différent de chez moi où c'est davantage le roman qui est roi. Accorder tant d'attention à la poésie et aux poètes, comme c'est le cas au Chili, c'est un signe qui m'interpelle avec bonheur. La configuration géographique du pays m'impressionne beaucoup. Cette lamelle de terre bordée par la Cordillère des Andes, d'un côté, et par l'Océan Pacifique, de l'autre. Cette sensation singulière d'être dans la tige d'un entonnoir à un bout du monde. Et la vitalité de la nature, des paysages bigarrés, c'est très particulier. Très riche. Je pourrais aussi parler de la surprenante ville de Valparaíso... Oui, c'est de la force tellurique, le Chili, c'est majuscule.

Comment avez-vous fait la connaissance d'Isabelle et pourquoi avoir choisi d'éditer son livre « Selfie de Chine » en espagnol ?

R.G. En octobre 2022, grâce à une invitation de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Chili et une présentation du traducteur Mauricio Electorat, j'ai eu la chance de rencontrer Isabelle Wéry, dans le cadre de la visite d'auteurs belges francophones. À partir de cette rencontre, nous avons entamé des conversations avec l'écrivaine, car nous pensions que son livre Selfie de Chine serait un ajout précieux à notre catalogue. Il s'agit en effet d'un texte fluide et divertissant qui fusionne différents genres littéraires, tels que la poésie, le journal intime et la chronique.

Quelles sont vos activités à venir ?

R.G. En 2025, Bastante aura la visite de l'autrice Isabelle Wéry et publiera un court texte de l'écrivaine française Leïla Slimani sur Simone Weil.

I.W. Je prépare un nouveau roman, Cactus Fantôme, qui se déroule en Belgique et au Mexique et qui sera publié aux éditions françaises Au Diable Vauvert en 2026. Nous allons performer mon dernier roman, Rouge Western, sous forme de «sieste sonore» dans des festivals littéraires comme le Festival Passaporta à Bruxelles et le Festival International de la Littérature (FIL) à Montréal. C'est un spectacle qui allie la littérature, la musique (jouée par Sarah Espour) et les arts plastiques (les peintures de Marcel Berlangier et les lumières de Lionel Ueberschlag). C'est ma vie, ça, partagée entre l'écriture de romans et le travail en équipe autour des performances. Et je me réjouis aussi de retrouver très bientôt le public chilien pour la sortie de *Selfie de China*...

Rosario:

¿Su autor belga favorito?

Son tres: Georges Remi (Hergé), fundamental y universal; Isabelle Wéry, contemporánea y autora de nuestra editorial; y Chantal Akerman, quien, aunque es directora de cine, dejó textos sobre su madre imposibles de olvidar.

¿Un libro que todos deberíamos leer?

Nuevamente me excedo en el número: elijo tres libros de tres escritores chilenos: 2666, de Roberto Bolaño; los Diarios de Raúl Ruiz; y Aromas, de Nicanor Parra.

¿El mejor lugar para un bello momento de lectura?

El mejor lugar es casi un sueño: en medio de un bosque nativo en el sur de Chile, en Huilo Huilo, con una manta mapuche y una estufa sureña.





Un gran éxito musical:
las fiestas de Valonia y de la
Federación Valonia-Bruselas con
Fabrizio Graceffa, invitado al
Festival de Jazz ChilEuropa.

Un beau succès musical:
les fêtes de Wallonie et de la
Fédération Wallonie-Bruxelles au
son de Fabrizio Graceffa invité au
Festival de jazz ChilEuropa.

FESTIVAL DE JAZZ

Este año, tuvimos el honor de recibir al talentoso guitarrista Fabrizio Graceffa para representar a nuestra región en la 14ª edición del festival de jazz ChilEuropa en Santiago, coorganizado por la Delegación de la Unión Europea y los países miembros.

Fabrizio cautivó al público con su música vibrante y única. Además de su concierto y masterclass en el festival, el genial músico ofreció varios espectáculos durante su estadía, especialmente en el Persa Víctor Manuel de Santiago durante las celebraciones de Valonia-Bruselas y en Valparaíso, la emblemática ciudad portuaria de Chile. El músico se fue encantado y enamorado del público chileno.

Celebraciones de Valonia y de la Federación Valonia-Bruselas

El concierto de Fabrizio Graceffa en la galería La Curtiembre del Persa Víctor Manuel formaba parte de las celebraciones de las fiestas de septiembre. Un centenar de asistentes, entre ellos el Embajador de Bélgica, Christian de Lannoy, y Emmanuelle Dienga, representante de Valonia-Bruselas acompañada de todo su equipo, pudieron degustar delicias belgas y descubrir las actividades de nuestra Representación. Fue una gran oportunidad para compartir con nuestros privilegiados socios, así como con los visitantes de la galería, que se deleitaron descubriendo las especialidades musicales y gastronómicas de nuestra región.

Cette année, c'est le talentueux guitariste Fabrizio Graceffa que nous avons eu l'honneur de recevoir pour représenter notre région à la 14e édition du festival de jazz ChilEuropa de Santiago coorganisé par la Délégation de l'Union Européenne et les pays membres.

Fabrizio a séduit le public avec sa musique vibrante et unique. Outre sa performance et sa masterclass lors du festival, le brillant musicien a également réalisé plusieurs concerts lors de son séjour, notamment au Persa Víctor Manuel à Santiago lors des célébrations Wallonie-Bruxelles et en région, à Valparaíso, ville portuaire emblématique du Chili. C'est enchanté et amoureux de cette dernière ville que Fabrizio est reparti au plat pays.

Fêtes de Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Le concert de Fabrizio Graceffa dans la galerie La Curtiembre du Persa Víctor Manuel s'inscrit dans les célébrations des fêtes de septembre. Le public composé d'une centaine de personnes, dont l'Ambassadeur de Belgique Christian de Lannoy et d'Emmanuelle Dienga, représentante Wallonie-Bruxelles, accompagnée de toute son équipe, a pu profiter de douceurs de la gastronomie belge ainsi que découvrir les activités de notre Représentation. Un beau moment de partage avec nos partenaires privilégiés mais également les visiteurs de la galerie, ravis de découvrir les spécialités musicales et gastronomiques de notre territoire.



De izquierda a derecha: Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica; Fabrizio Graceffa y Emmanuelle Dienga, Representante Valonia-Bruselas.

De gauche à droite: Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique; Fabrizio Graceffa et Emmanuelle Dienga, Représentante Wallonie-Bruxelles

Durante su estadía, Fabrizio Graceffa participó al podcast Ruta francófona realizado por el Centro de Empleabilidad Francófona de la Universidad Bernardo O'Higgins. Puedes escuchar la entrevista escaneando este código QR.



Loreto Araya

Encargada de cultura y patrimonio

Desde 2021 mantengo lazos profesionales con la Representación Valonia Bruselas en Chile en el ámbito de la cooperación audiovisual, pues bien, desde diciembre 2024 en un honor para mí comenzar a formar parte oficial de esta Representación como encargada de las áreas de Cultura y Patrimonio, uniéndome a un equipo de trabajo de excelencia.

Como profesional con larga experiencia en programación y gestión cultural orientada al desarrollo y puesta en marcha de proyectos culturales, trabajaré con compromiso y pasión en continuar tejiendo redes entre ambos países, abriendo nuevos diálogos de intercambio entre creadores belgas y chilenos. El universo cultural valón y bruxelense se abre para seguir descubriendo nuevas complicidades en el ámbito de las culturas, artes y patrimonio.



Loreto Araya

Chargée de la culture et du patrimoine

Depuis 2021, je collabore ponctuellement avec la Représentation Wallonie-Bruxelles au Chili dans le domaine de la coopération audiovisuelle. Depuis décembre 2024, j'ai l'honneur de faire officiellement partie de cette Représentation en tant que chargée de projets Culture et Patrimoine.

En tant que professionnelle avec une longue expérience dans la programmation et la gestion culturelle, orientée vers le développement et la mise en œuvre de projets culturels, je travaillerai avec engagement et passion pour continuer à tisser des réseaux entre les deux pays, en ouvrant de nouveaux dialogues entre les créateurs belges et chiliens. L'univers culturel wallon et bruxellois s'ouvre pour continuer à découvrir de nouvelles complicités dans le domaine des cultures, des arts et du patrimoine.

Jeanne Delépine

Pasante Explort (octubre-diciembre 2024)

Gracias al programa Explort de Awex para Job Seekers, tuve la oportunidad de realizar una pasantía en la Representación Valonia-Bruselas en Chile.

En sólo dos meses, es difícil enumerar todas las tareas que se me encomendaron, todos los proyectos en los que participé (ya sea en fase de creación, desarrollo o realización), asistiendo a numerosas conferencias, seminarios, eventos y ferias, y lo que me permitió conocer a un gran número de personas.

Fue esta multitud de actividades y su diversidad lo que hizo de mi práctica una experiencia inmersiva, enriquecedora y formativa. Fue un primer paso ideal en el mundo laboral, que me dejó con ganas de volver a Chile.

Quiero dar las gracias a todo el equipo: Emmanuelle, Jorge, Clémentine y Marine, por su cálida acogida, su apoyo y su amabilidad a lo largo de estos intensos y gratificantes meses.



Jeanne Delépine

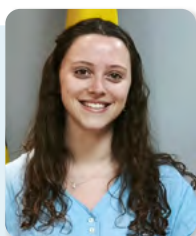
Stagiaire Explort (Octobre-Décembre 2024)

Grâce au programme Explort pour Job Seekers de l'Awex j'ai eu l'opportunité de réaliser un stage au sein de la Représentation Wallonie-Bruxelles au Chili.

En seulement deux mois, il est difficile de lister toutes les tâches qui m'ont été confiées, tous les projets auxquels j'ai participé (que ce soit au stade de création, de développement ou de réalisation), les conférences et séminaires auxquels j'ai assisté, les événements et foires où je me suis rendue, ou encore les nombreuses personnes que j'ai rencontrées.

C'est cette multitude d'activités et leur diversité qui ont fait de mon stage une expérience immersive, enrichissante et formatrice. C'était un premier pas idéal dans le monde du travail, qui m'a laissée avec l'envie de revenir au Chili.

Merci à toute l'équipe : Emmanuelle, Jorge, Clémentine et Marine, pour leur accueil, leur accompagnement et leur bienveillance, au cours de ces quelques mois aussi intenses que riches.



Clara Rouard

¡Bienvenida! A mitad de febrero llegó en nuestra oficina, Clara Rouard para realizar una práctica de tres meses en el marco del programa Explort. Nos contará de su experiencia en la próxima edición de La Lettre.

Bienvenue ! Depuis la mi-février, notre bureau reçoit Clara Rouard, pour un stage de trois mois dans le cadre du programme Explort. Vous pourrez en savoir plus sur son expérience dans la prochaine édition de La Lettre.

explort
International
Business Training

El equipo de la Representación Valonia-Bruselas agradece a Maria-Luisa Jordan por el trabajo realizado durante su misión con nosotros.



NUEVAS AUTORIDADES

Desde algunos meses y las elecciones de junio 2024, Valonia y la Federación Valonia-Bruselas tienen nuevas autoridades. Para Valonia, el ministro presidente es **Adrien Dolimont**, y tiene además competencias en presupuesto, finanzas, investigación y el bienestar animal. También es ministro de la investigación científica para la Federación Valonia-Bruselas. En cuanto a la Federación Valonia-Bruselas, la ministra-presidente es **Elisabeth Degryse**. Asimismo, tiene las competencias en materia de la educación superior, los edificios escolares, la cultura y las relaciones internacionales y francofonía.



Elisabeth Degryse, © CFWB



Adrien Dolimont, © J. Van Belle - WBI

NOTICIAS INSTITUCIONALES

Día del Rey

Como cada año, nuestro Embajador **Sr. Christian de Lannoy** abrió las puertas de su residencia para las celebraciones del Día del Rey, el 15 de noviembre. Productos belgas como waffles, papas fritas, cerveza, salsas y chocolate animaron esta actividad que contó con la presencia de representantes belgas, autoridades chilenas, contactos diplomáticos, comerciales, académicos y culturales y a todos los amigos de nuestro país.



¡Medalla de oro para el domaine du Chant d'Éole!

Se ha celebrado la 29ª edición del **Cata d'or World Wine Awards 2024**, el concurso internacional de vinos más importante de América Latina, y ha sido el **Chant d'Éole Reserva Grand Cru**, del viñedo belga «*Domaine du chant d'Éole*», el que ha obtenido la medalla de oro en la categoría vino espumante. El diploma fue recibido y entregado a la bodega por nuestra representante, Emmanuelle Dienga.

¡BRAVO al equipo de Chant d'Éole! / www.chantdeole.be



NOTICIAS ECONÓMICAS

Ferias profesionales

Nuestra Representación participó de varias ferias comerciales y profesionales. Destacamos en particular nuestra visita a la feria Hyvolution sobre el hidrogeno verde que contó con la participación de la empresa bruselense **HINICIO**. También se llevó a cabo al **WATER CONGRESS** con participación de expertos y empresas de Valonia.

Nuestra Representante **Emmanuelle Dienga** fue invitada a la Academia Diplomática Andres Bello para un momento muy fructífero de intercambios con los alumnos de primer año sobre Valonia-Bruselas en la diplomacia, así como la diplomacia feminista. Además, el encuentro coordinado por la profesora **Claudia Marambio** permitió a los alumnos practicar su francés y conocer algunas palabras típicas de Bélgica. "Queremos nuevamente agradecer al director Embajador Hernán Bascuñán, a los alumnos, su profesora" y al personal administrativo de la Academia por su excelente acogida.



PARTICIPACIONES A ACTIVIDADES CULTURALES

Participación a Ventana Sur

Nuestra Representación se hizo presente en la segunda edición del ciclo de artes vivas y procesos de creación **Ventana Sur 2025** de la Fundación Cuerpo Sur durante el mes de enero. La instancia permitió generar intercambios entre artistas de Chile, América Latina y Europa. Gracias a esta plataforma de exhibición, parte de los jóvenes artistas podrán presentar sus trabajos internacionalmente.

Participación al Congreso Futuro

La Representación Valonia-Bruselas participó al Congreso Futuro, actividad emblemática sobre el debate de ideas y la vulgarización científica. El filósofo belga Laurent de Sutter participó a una charla titulada "Adictos a los medicamentos en la búsqueda del bienestar" y participó también de la 1ª Cumbre de Filósofos enmarcada en el Congreso.



MARZO

Del 20 de marzo al 5 de abril
Celebraciones de la francofonía

SANTIAGO

Del 20 al 29 de marzo

Ciclo de cine

11 películas del cine francófono serán proyectadas de manera gratuita. Para Valonia-Bruselas, podrán disfrutar de "La Fiancée du poète" de Yolande Moreau. Sala K, Universidad Mayor, Calle Marin, Santiago

25 de marzo 20:30 hrs

Concierto del cantautor belga **Alexandre Deschamps**
Radio Escena, Maturana 9, Santiago Reservaciones en www.eventride.cl

22 de marzo

Cine al aire libre

Proyección de dos películas: Nina et le secret du hérisson (película familiar) y Little Blue Girl. Inscripción obligatoria: eventos@ufc.cl
Maison de France, San Crescente 451, Las Condes
Organizado por l'Union des Français du Chili y la Cámara de Comercio Belgo-luxemburguesa con patrocinio de la Representación Valonia-Bruselas y del Instituto Francés de Chile

5 y 6 de abril de 11:00 a 18:00 hrs

Carnaval del comic

Gran feria de las historietas con stands, actividades, charlas, talleres y una exposición sobre el comic belga francófono. Centro cultural El Tranque, Lo Barnechea.

5 de abril, de 11:00 a 18:00 hrs

Feria francófona

Ven a descubrir varios stands de especialidades de países francófonos, así como varias actividades a lo largo del día (quizz, charlas, rincón de Pitufos...) **Constitución entre Bellavista y Dardignac / Providencia.**

VALDIVIA

Viernes 14 de marzo, 19:30 hrs.

Concierto Laterna Mágica. Concierto barroco del dúo de flautas Laterna Mágica de Valonia-Bruselas. En colaboración con la Orquesta de Cámara de Valdivia.
Aula Magna, Universidad Austral de Chile

Proyección de la película:

La fiancée du poète de Yolande Moreau

Concierto: Una travesía imaginaria

Orquesta de Cámara de Valdivia con la solista belga francófona invitada: Sylvia Huang

Viernes 28 de marzo 19:30 hrs

Aula Magna, Universidad Austral de Chile

Sábado 29 de marzo, 19:00 hrs

Teatro Educativo de las Artes de Panguipulli

CONCEPCION

Del 25 de marzo al 1 de junio

Exposición Mujeres de la fotógrafa belga Céline Chariot Ninane



Sala 5 de la Casa del Arte, Pinacoteca, Universidad de Concepción
Inauguración el 25 de marzo a las 12:00 hrs donde contaremos con la presencia de la artista

26 de marzo, 18:30 hrs.

Proyección de la película belga "La fiancée du poète" de Yolande Moreau Alliance Française de Concepción **Ciclo de cine**

ABRIL

Pique nique francófono con Valonia-Bruselas

3 de abril, a partir de las 17 hrs.

Facultad de Humanidades y Artes, Universidad de Concepción

5 de abril al 1 de junio

Exposición "La noche del primer día" de Victoria Calleja
Museo Palacio Vergara Viña del Mar

17 de abril

Concierto del grupo belga SONICO en su gira "Centenario de Eduardo Rovira" Aula Magna Universidad de Santiago



La feria del sector minero más grande de Latinoamérica. Vengan a visitar nuestro **STAND AWEX** en el Pabellón 1N° E50.
22 al 25 de abril / Espacio Riesco / www.expomin.com

En el marco de la Expomin, organizaremos un momento belga en nuestro pabellón. Además, la Unión Europea organizará un **Side Event** el 24 de abril.

22 de abril, de 12:00 a 14:00 hrs.

Feria internacional de la Universidad Mayor.

Ven a descubrir las oportunidades de estudios superiores en Bélgica francófona en nuestro stand. **Campus Manuel Montt.**

MAYO

6 y 7 de mayo / Universidad Bernardo O'Higgins.

Feria internacional de la Universidad Bernardo O'Higgins.

Ven a descubrir el mundo de los estudios superiores en Bélgica y actividades culturales. **¡Bélgica será el país invitado de honor!**

Misión a Chile de la autora y artista multidisciplinaria belga

Isabelle Wery. Talleres, presentación de su libro Selfie de China y lecturas performativas.

En los próximos meses

Exposición del fotógrafo Harry Fayt en la Corporación cultural de las Condes.

Itinerancias siguientes de la exposición "La noche del primer día" de Victoria Calleja Y mucho más....

LLAMADO A PROYECTOS DE COOPERACIÓN.

Apertura de la **8ª convocatoria para proyectos de cooperación en el marco de la Comisión Mixta entre Valonia-Bruselas y Chile.**

Abiertos para proyectos de investigación, proyectos académicos o culturales a desarrollarse entre 2026 y 2028.

MÁS DETALLES EN LOS PRÓXIMOS MESES.





LA LETTRE

Nº 43 / PRIMER SEMESTRE 2025

EDITOR RESPONSABLE / ÉDITEUR RESPONSABLE

Emmanuelle Dienga

COORDINACIÓN / COORDINATION

Emmanuelle Dienga / Clémentine Bourbon Denis / Jorge Reyes

REDACCIÓN / RÉDACTION

Loreto Araya / Clémentine Bourbon Denis / Marine Champagne / Jeanne Delepine / Emmanuelle Dienga / Lauryn Haulin / Alexandre Gofflot / Jorge Reyes / Clara Rouard / Sylvianne Vanbocquestal



CORREOS / EMAIL

santiago@delwalbru.be
santiago@awex-wallonia.com



TELEFONOS / PHONE

+56-2 2232 2580 / +56-2 2232 3623



www.valonia-bruselas.cl



INSTAGRAM

@valoniabruselasenchile



DIRECCIÓN / ADRESSE

Embajada de Bélgica

Representación Valonia-Bruselas

Carmencita 25, of. 112

Las Condes / Santiago / Chile

DISEÑO / DESIGN

GirosDiseño

IMPRESIÓN / IMPRESSION

B&B Impresores

CRÉDITOS FOTOS / CRÉDITS PHOTOS

Representación Valonia Bruselas, Sebastian Araya, Camilo Cuevas, departamento de prensa de la AGCID, WB Tourisme y socios de la Representación. CFWB, WBI (Jerome Van Belle et Elodie Meunier)



Feel inspired



Abreviaciones / Abréviations

RMS:

Representación Valonia-Bruselas.
Représentation Wallonie-Bruxelles.

WBI:

Valonia-Bruselas Internacional.
Wallonie Bruxelles International.

FWB:

Federación Valonia Bruselas.
Fédération Wallonie Bruxelles.

AWEX:

Agencia Valonia de Exportación e Inversión Extranjera.
Agence Wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers.

AGCID:

Agencia chilena de cooperación internacional para el desarrollo.
Agence chilienne de coopération internationale au développement.

NOTA: El uso del género masculino tiene por única justificación aliviar el texto.

NOTE: l'usage du masculin n'est destiné qu'à alléger le texte